Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś zwiastun powiedział kobietom nie bójcie się wy wiem bowiem że Jezusa który jest ukrzyżowany szukacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł zaś odezwał się i powiedział kobietom: Wy się nie bójcie;\* wiem bowiem, że szukacie Jezusa ukrzyżowanego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś zwiastun rzekł kobietom: Nie bójcie się wy, wiem bowiem, że Jezusa ukrzyżowanego szukacie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś zwiastun powiedział kobietom nie bójcie się wy wiem bowiem że Jezusa który jest ukrzyżowany szukacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A anioł zwrócił się do kobiet: Wy się nie bójcie. Wiem, że szukacie Jezusa ukrzyżowanego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł zaś powiedział do kobiet: Wy się nie bójcie! Wiem bowiem, że szukacie ukrzyżowanego Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Anioł odpowiadając, rzekł do niewiast: Nie bójcie się wy; boć wiem, iż Jezusa ukrzyżowanego szukacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Anjoł, rzekł niewiastom: Nie bójcie się wy, bo wiem, iż Jezusa, który ukrzyżowany jest, szukacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł zaś przemówił do niewiast: Wy się nie bójcie! Gdyż wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy anioł odezwał się i rzekł do niewiast: Wy się nie bójcie; wiem bowiem, że szukacie Jezusa ukrzyżowanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł zaś powiedział do kobiet: Nie bójcie się! Wiem, że szukacie ukrzyżowanego Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł powiedział do kobiet: „Wy się nie bójcie! Wiem, że szukacie Jezusa ukrzyżowanego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem anioł, odzywając się do kobiet, powiedział: „Wy się nie bójcie. Ja wiem, że szukacie ukrzyżowanego Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy anioł przemówił do kobiet: - Nie bójcie się! Wiem, że szukacie Jezusa, który został ukrzyżowany.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł zaś powiedział do niewiast: - Wy się nie lękajcie. Wiem, że szukacie Jezusa ukrzyżowanego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався ангел і сказав жінкам: Не бійтеся, бо знаю, що шукаєте Ісуса розіп'ятого; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś anioł rzekł kobietom: Nie strachajcie się wy, wiem bowiem że Iesusa, tego zaopatrzonego w stawiony wzniesiony drewniany pal, szukacie;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale anioł, oddzielając je, powiedział do niewiast: Wy się nie bójcie, gdyż wiem, że szukacie ukrzyżowanego Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale anioł powiedział do kobiet: "Nie bójcie się. Wiem, że szukacie Jeszui, którego stracono na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł zaś, odpowiadając, rzekł do niewiast: ”Nie bójcie się, gdyż wiem, że szukacie Jezusa, którego zawieszono na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy anioł odezwał się do kobiet: —Nie bójcie się! Wiem, że szukacie Jezusa, którego ukrzyżowano. |

1. 1) <x>490 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)